

# HOLA HARVEY

Alejandro Güerri

Traduction libre  
Laurent Jacobi



Güerri, Alejandro

Hola, Harvey – 1ª edición. – Buenos Aires, 2008.

48 p.; 15 x 10 cm.

ISBN 978-987-05-4608-5

1. Poesía Argentina. I. Título  
CDD A861

Fecha de catalogación: 19/06/2008

© 2008, Alejandro Güerri  
alejandror@niusleter.com.ar

Diseño: Lisandro Aldegani  
✪ [www.lisandroaldegani.com.ar](http://www.lisandroaldegani.com.ar)



# ¿QUÉ TAL? BEN

¿QUÉ TAL?



## Une nuit

il y a quelques années

j'ai entendu une voix :

*Bonjour mon bon Monsieur.*

J'ai vu un lapin blanc,

haut comme moi,

appuyé contre un réverbère,

et j'ai su son nom :

Harvey,

je veux que tu connaisses

la ville. De nuit,

elle se porte à merveille.

## 2 x 1

Nous avons vidé nos verres

et voilà :

la face des choses

change d'un simple coup.

Quand l'horloge rêve,

les liens se tissent

et nous avons trinqué

avec des inconnus.

Seuls les bars offrent la lumière

à cette heure de la nuit.



## Carte de visite

Laissez-moi vous en donnez une,  
ici il y a,  
mon nom et mon adresse.  
Si vous voulez, venez dîner  
avec nous, demain.  
Il y aura d'autres amis,  
ce sera assez  
informel.

## Clarté

J'aime jouer  
cartes sur table.  
C'est la base  
des amitiés longues  
et lumineuses.



## Enchanté

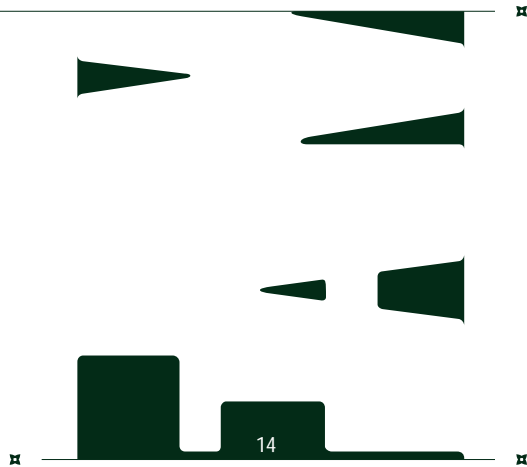
Quel plaisir d'entrer  
et d'apercevoir une femme délicieuse  
Permettez-moi de vous présenter  
un grand ami : Harvey,  
voici la personne  
dont je t'avais tant parlé.

Ne vous méprenez pas Mademoiselle  
c'est ainsi qu'il observe le monde  
et c'est justement  
parce que vous lui plaisez beaucoup.

Comment ne pas le voir ?  
a dit ma soeur  
nous n'avons plus de vie sociale,  
personne ne daigne venir à la maison  
et ceux qui entrent,  
s'en vont vexés  
par cet ami  
dont tu me parles.

Embrasse-moi, mon frère  
je pleure  
parce que je le vois  
autant.

Je vais me perdre  
dans une cité étrangère  
je vais changer de nom.  
Et si quelqu'un demande  
*Vous êtes la soeur de...?*  
je répondrais non  
avec toute ma tête.



## Déchirure

Cela fait des années  
que je me ronge  
pour que ma famille  
goute à mes amitiés.

## Culpabilité

Je me suis toujours senti malheureuse  
d'avoir voulu l'enfermer,  
j'ai lutté pour qu'il se cherche  
une place dans notre communauté  
et tout ce qu'il a trouvé  
c'est un lapin  
énorme.



## Tu vas voir,

nous allons vers un lieu enchanté  
avec des grilles et un garde  
qui répète : je construis,  
ouvrir et fermer est enfantin.  
Et si nous devons demeurer à l'ombre  
quelques journées,  
ne t'inquiètes pas, Harvey :

Tout ce qui brille  
a besoin d'obscurité.

mes

T a

\* \* \* \* \*

W

\*  
UN PEU DE PATIENCE,  
LES AMIS

## Thérapie

Comment s'appelle votre frère ?  
Quel âge a-t-il ?  
Célibataire ?  
Alcoolique ? Depuis quand  
avez-vous remarqué cette conduite  
si étrange ? Ah, je vois...  
Vous désirez l'abandonner ici  
à jamais ?

## **J'ai toujours cru à l'unicité**

des rejets dans le cerveau,  
les yeux ne peuvent pas mentir  
ne laissent pas de place à la confusion...  
Une douche glacée ?  
Qu'avez-vous en tête docteur ?  
Je vous demande,  
je vous demande sans attente :  
c'est un véritable plaisir  
de pouvoir échanger avec quelqu'un  
sur la vie.

\*\*\*\*\*

## Fondu enchaîné

Harvey et moi  
on s'installe dans des bars  
nous trinquons  
et du coup  
les visages  
se retournent vers moi et me sourient :  
*Nous ne connaissons pas votre nom  
cher Monsieur,  
mais vous nous semblez fort aimable.*

Harvey et moi recherchons  
ces instants dorés et suspendus.  
Les étrangers deviennent des amis  
ils nous racontent les événements terribles  
et merveilleux qu'ils ont traversés.

Leurs espérances, leurs peines  
les amours et haines et rêves,  
tous sont gigantesques  
parce qu'on ne ramène  
jamais rien de minuscule dans un bar.



### **C'est curieux,**

il est venu beaucoup de patients  
avec des animaux, mais jamais  
avec un aussi grand . Où,  
sur cette planète vieille et fatiguée,  
avez-vous rencontré Harvey ?

DICTIONNAIRE

Pooka :

FARFADET OU LUTIN

AVEC L'APPARENCE D'UN ANIMAL

TRES GRAND,

CREATURE BEGNINE,

MAIS FARCEUSE,

APPARAIT ICI OU LA,

DE TEMPS EN TEMPS,

TRES AMICALE

AVEC LES ETRES INNOFENSIFS,

DISSIMULEE DANS....

comment allez-vous,

Docteur?

✱

## **Monsieur**

Harvey peut

regarder votre montre et la conserver.

Vous pouvez alors vaquer où il vous plaira

avec qui vous plaira et rester là-bas  
tout le temps qu'il vous...

Quand vous reviendrez,

pas une seconde ne se sera écoulée.

## Diagnostic

Et si ceci n'était qu'illusion  
projetée par un regard  
mais non, c'est beaucoup plus sérieux.  
Comme un film laissant filtrer  
rêve et réalité  
au-delà de sa pellicule.

## Comment ne pas le voir, docteur ?



Qu'est-ce alors,  
ce chapeau  
avec deux encoches géantes  
sur sa partie supérieure ?  
N'insistez-pas, il n'existe  
aucune mode aussi moderne.

## Compliment

Que vous arborez bien  
la fleur que je vous ai offerte,  
au point que c'est vous  
qui l'embellissez.  
Délicate demoiselle,  
ma poésie préférée  
c'est vous.



28

## Et maintenant ?

J'ai prévu de partir d'ici  
mais ils désirent que je reste.  
Cris, luttés, larmes :  
personne ne s'écarte  
lorsque l'amour est en marche.

29

### **Quel dommage**

de ne pouvoir vivre  
sans voir  
ce que trâment les autres :  
car même des meilleurs  
d'entre-nous,  
émerge un peu de jalousie.

30



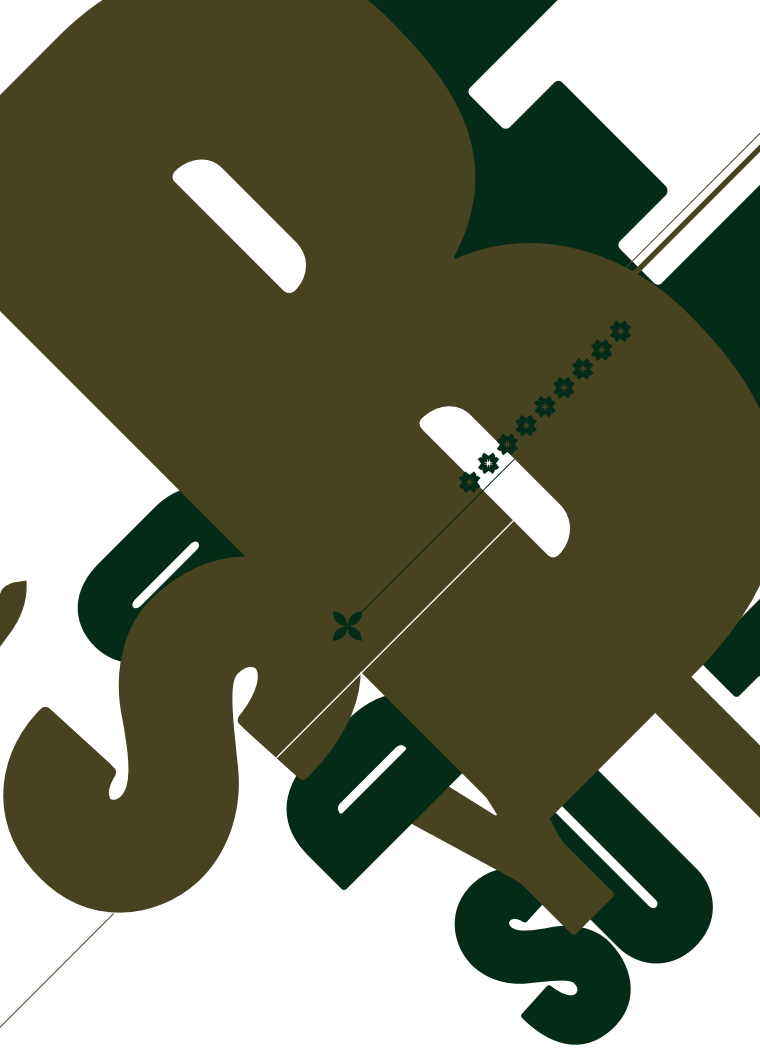
### **Merci beaucoup, Docteur.**

Si je rencontre une âme en manque  
je lui dirais de venir.  
Quant à moi, nul besoin  
d'une injection dans les veines  
pour y voir clair :  
je ne veux rien  
qui ne m'épargne  
de rechercher qui je suis.



31





BONNES NOUVELLES

### **Sept fois je suis tombé**

le huit m'a relevé :

je me suis trompé

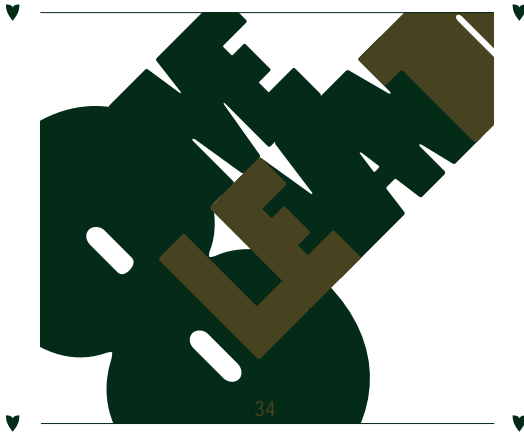
à la perfection

toutes ces années.

La vie est dure, Harvey,

et il faut se ramollir

pour la traverser.



### **Pour survivre ici-bas**

disait ma mère,

**tu dois être très vif**

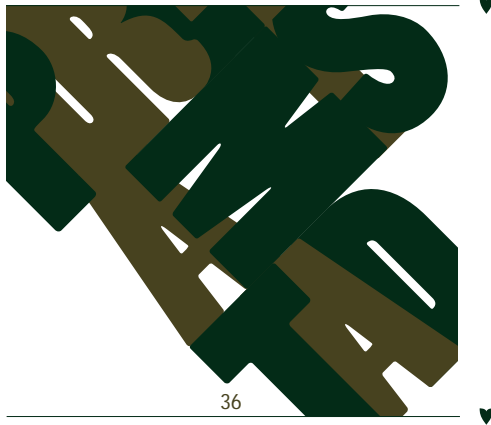
**ou très aimable.**

J'étais vivant, je recommande

d'être aimable.

## Victoire

J'ai lutté contre la réalité  
pendant trente cinq ans  
et suis heureux d'annoncer  
que finalement  
j'ai gagné.



## Et voilà

Tu ne veux pas que tous  
suivent le même chemin :  
le Docteur a besoin de toi  
encore plus que moi  
et il existe des choses  
que même le temps  
ne déforme pas.

A ta santé, Harvey :  
à l'amitié.

### **Le Docteur s'est assis là ;**

Harvey, en face, a dit :

*Vous prendriez bien un verre.*

Et nous fûmes plus de quatre.

Puis alors,

je ne l'ai plus revu.

Ils sont sortis en chantant  
par cette porte.

### **Grandes oreilles**

J'ai usé ma vie  
entre titres y bêtises  
d'intrepide professionnel  
et voilà qu'un miracle de ta taille  
se présente ici, maintenant, aujourd'hui,  
Qui se soucie où,  
et comment j'ai étudié  
et pour qui et pourquoi j'ai travaillé ?  
Devant moi, j'ai la plus grande paire  
d'oreilles  
qui ne m'ait jamais entendu.





# SALUT

Ce livre a commencé à s'écrire après avoir vu

Harvey

Etats-Unis, 1950

Réalisateur : Henry Koster

Scénario : Mary Chase

Avec : James Stewart, Josephine Hull, Harvey et d'autres.

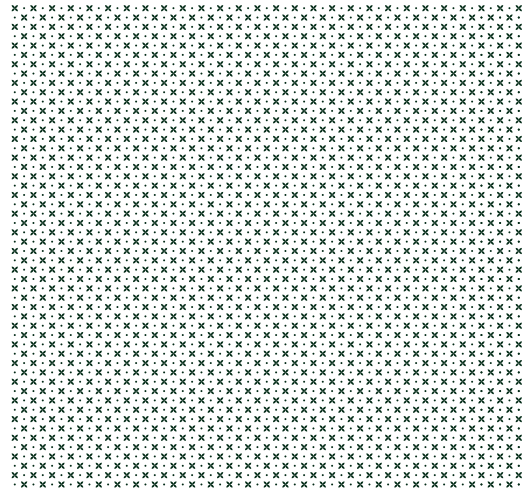
# MERCI BEAUCOUP



Julián Cánepa, Fernando Aita, Sebastián Pérez,  
Mariano Mancuso, Diego Cunill, Mariano Carrara,  
Federico Merea, Hernán La Greca,  
Mariano Fiszman, Emiliano Rodríguez Nuesch,  
Javier Adúriz, José Esses.



Ana, Alberto, Federico, Esteban, Julieta,  
Agustina, Santiago et Caterina Güerri.



Alejandro Güerri

Né à Buenos Aires en juin 1976

Depuis 2002, avec Fernando Aita anime Nüsléter

-24 horas de literatura-, [www.niusleter.com.ar](http://www.niusleter.com.ar).

Son premier livre, Podémos llamarlo un día, Ediciones del Dock  
est paru il y a 4 ans.



### ¿QUÉ TAL?

- 8 Une nuit...
- 9 2 x 1
- 10 Carte de visite
- 11 Clarté
- 12 Enchanté
- 13 Comment ne pas le voir ?
- 14 Je vais me perdre...
- 15 Déchirure
- 16 Culpabilité
- 17 Tu vas voir,



### PATIENCE LES AMIS

- 20 Thérapie
- 21 J'ai toujours cru à l'unicité

- 22 Fondu enchaîné
- 23 C'est curieux,
- 24 Dictionnaire
- 25 Monsieur
- 26 Diagnostic
- 27 Comment ne pas le voir Docteur?
- 28 Compliment
- 29 Et maintenant ?
- 30 Quel dommage
- 31 Merci beaucoup, Docteur.



### BONNES NOUVELLES

- 34 SSept fois je suis tombé,
- 35 Pour survivre ici-bas,
- 36 Victoire
- 37 Et voilà
- 38 Le Docteur s'est assis là...
- 39 Grandes oreilles
- 40 La nuit est dépassée
- 41 Désir
- 42 Action

